

INFORME DE NECESIDAD E IDONEIDAD

SERVICIOS DE TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS, PUBLICACIONES Y OTROS CONTENIDOS GENERADOS POR LA EMPRESA Y DE INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN SIMULTÁNEA.

CONTRATO N.º 79/2020

Área: Imagen y Publicaciones y Subdirección de Comunicación

Fecha: 29 de junio de 2020

RESUMEN EJECUTIVO DEL INFORME DE NECESIDAD E IDONEIDAD

- **Valor Estimado del contrato:** 99.000,00 € (IVA excluido), dividido en dos lotes:
 - **Lote 1** Servicios de traducción escrita de documentos, publicaciones y otros contenidos generados por la empresa, **69.000,00 € (IVA excluido)**.
 - **Lote 2** Servicios de interpretación y traducción simultánea, **30.000,00 € (IVA excluido)**.

El cálculo del valor estimado de ambos lotes se ha realizado en base al histórico de costes de contratos anteriores con el mismo objeto y la carga anual estimada de trabajo. Para el Lote 1 se incluye toda la documentación generada para la página web corporativa en su versión en inglés y la traducción del Informe anual, tareas no contempladas en la anterior licitación.

- **Razón de la división en lotes:** Canal de Isabel II, S.A. ha dividido el objeto del contrato en dos lotes debido a la diferente tipología de trabajo que de la traducción escrita de documentos y la prestación de los servicios presenciales de intérpretes y/o traductores simultáneos, siendo trabajos que no implican coordinación alguna entre ellos.
- **Razón del plazo de duración establecido:** 24 meses de duración inicial y una eventual prórroga de 12 meses.

Se ha establecido 24 meses de duración inicial por considerarlo adecuado para los tipos de trabajo objeto de este ya que permite, por un lado, una suficiente continuidad de la prestación de los servicios y, por otro, la revisión y actualización de las necesidades de traducción de contenidos de la empresa (en más o en menos) para próximas licitaciones.

Se establece una eventual prórroga de 12 meses para dar respuesta al caso en el que se termine el contrato sin que se haya podido formalizar el nuevo que lo sustituya.

- **Razón de los criterios de valoración establecidos:** Valoración económica 49 % y valoración de la calidad 51 %. En relación con la calidad se valora la experiencia de los perfiles adscritos al contrato (responsable del contrato y traductores e intérpretes con experiencia en terminología técnica del sector del agua, terminología jurídica y económico-financiera en idioma inglés) teniendo una repercusión directa en la buena ejecución del contrato.
- **Causa del procedimiento:** Procedimiento abierto simplificado, con pluralidad de criterios.

1. OBJETO DEL CONTRATO

El objeto del contrato son los servicios de traducción de documentos, publicaciones y otros contenidos generados por Canal de Isabel II, S.A. y de interpretación y traducción simultánea. En concreto:

El Lote 1 tiene por objeto la contratación de los servicios de traducción de las publicaciones, informes anuales, contenidos web y otros documentos creados por la empresa principalmente al idioma inglés, así como la traducción inversa (inglés-castellano), la traducción a otros idiomas (directa o inversa) y las opciones de traducción jurada y urgente, entre otras.

El Lote 2 tiene por objeto la contratación de los servicios de intérpretes para atender a las delegaciones extranjeras que visitan Canal de Isabel II, S.A., así como la prestación de los servicios de traducción simultánea en jornadas internacionales organizadas por Canal de Isabel II, S.A.

En el Pliego de Prescripciones Técnicas se describen las consideraciones de tipo social, ambiental y de innovación que se han tenido en cuenta para configurar las prestaciones objeto del contrato.

2. PLAZO DE DURACIÓN

24 meses de duración inicial y 12 meses de eventual prórroga para ambos lotes

3. MEMORIA ECONÓMICA

A. DATOS ECONÓMICOS

Importe hecho constar en la relación de contratos programados: 90.750 €

La diferencia entre el importe reflejado en la relación de contratos programados y el valor estimado del contrato se debe a que se ha eliminado del lote 1 el servicio de traducción de publicaciones antiguas, pasando el valor estimado del Lote 1 a ser de 69.000 euros en lugar de los 90.750 euros previstos inicialmente. Por otra parte, se ha incluido en este contrato el Lote 2, relativo a los servicios de intérpretes y traductores simultáneos, con un valor estimado de 30.000 euros. Por lo anteriormente expuesto, el valor estimado del contrato, sumando ambos lotes, es de 99.000 euros.

Presupuesto base de licitación: 119.790,00 € IVA incluido y con prórroga.

Lote 1: 83.490,00 € IVA incluido y con prórroga.

Lote 2: 36.300,00 € IVA incluido y con prórroga.

Valor estimado del contrato: 99.000,00 € IVA excluido y con prórroga.

Lote 1: 69.000,00 € IVA excluido y con prórroga.

Lote 2: 30.000,00 € IVA excluido y con prórroga.

Importe máximo de licitación: 66.000 € IVA excluido y sin prórroga.

Lote 1: 46.000,00 € IVA excluido y sin prórroga.

Lote 2: 20.000,00 € IVA excluido y sin prórroga.

B. ÁMBITO DE APLICACIÓN

Canal de Isabel II, S.A.

C. PARTIDA PRESUPUESTARIA

Lote 1

Gasto:

CEGE	CUENTA	POSICIÓN	ORDEN
H111000	623001	G/623000/000001	62003297

Lote 2

Gasto:

CEGE	CUENTA	POSICIÓN	ORDEN
H110002	623001	G/623001/000001	62009563

Línea Estratégica: Contribuye a todo el Plan estratégico pues la finalidad de este contrato es la traducción de documentos relacionados con todo el Plan, así como la actualización anual del propio Plan Estratégico. En especial, contribuye a la LE7 "Potenciar la transparencia, el buen gobierno y el compromiso con la sociedad".

D. ESTIMACIÓN DE DISTRIBUCIÓN PRESUPUESTARIA POR ANUALIDADES

Lote 1

AÑO	GASTO	INVERSIÓN
2020	3.000 €	
2021	23.000 €	
2022	23.000 €	
2023	20.000 €	
TOTAL	69.000 €	

Lote 2

AÑO	GASTO	INVERSIÓN
2021	10.000 €	
2022	10.000 €	
2023	10.000 €	
TOTAL	30.000 €	

E. ¿ESTE CONTRATO ES SUSTITUCIÓN O RENOVACIÓN DE UNO YA EXISTENTE?

SI	X
NO	

SI HA RESPONDIDO SÍ, INDICAR CUÁL/CUÁLES SON LOS CONTRATOS RENOVADOS: 7/2016 y Gasto menor número 2019_EXP_000002901.

IMPORTE ESTIMADO ANUAL (Sin IVA) DEL CONTRATO/S RENOVADO/S: 27.495 € (12.500 € -Contrato 7/2016- y 14.995 € -Exp. 2019-2901-)

IMPORTE ADJUDICADO ANUAL (Sin IVA) DEL CONTRATO/S RENOVADO/S: 19.780 € (6.250 € Contrato 7/2016- y 13.530 € -Exp. 2019-2901-)

PORCENTAJE SOBRE EL IMPORTE ESTIMADO ANUAL (Sin IVA), DEL CONTRATO/S RENOVADO/S: 120,02% (Lote 1: 184,00% y Lote 2: 66,69%)

PORCENTAJE SOBRE EL IMPORTE ADJUDICADO ANUAL (Sin IVA), DEL CONTRATO/S RENOVADO/S: 166,84% (Lote 1: 368,00% y Lote 2: 73,91%)

4. MEMORIA JUSTIFICATIVA

La empresa edita anualmente una serie de publicaciones, documentos diversos y otros soportes electrónicos (portales web, etc.) que precisan, por su difusión entre instituciones y empresas extranjeras y su alojamiento en la versión en inglés de la web corporativa, la traducción de estos a diferentes idiomas, principalmente en inglés.

Si bien el porcentaje global de la nueva licitación respecto a los contratos anteriores es del 120,02%, a continuación, se analiza la variación de cada lote por separado.

Cálculo del presupuesto:

Lote 1

Este lote sufre un incremento de un 84% respecto a la licitación anterior por incluir toda la documentación generada para la página web corporativa en su versión en inglés y la traducción del Informe anual, tareas no contempladas en la anterior licitación.

El cálculo se ha realizado en base al histórico de costes de contratos anteriores con el mismo objeto y la carga anual estimada de trabajo, una vez contemplados los incrementos mencionados en el párrafo anterior.

CONCEPTO	UNIDADES ESTIMADAS	UNIDAD MEDIDA	PRECIO POR UNIDAD	IMPORTE TOTAL (IVA EXCLUIDO)
Español/inglés u otro idioma de la UE, directa o inversa (normal)	200.000	Palabra	0,080 €	16.000,00 €
Español/inglés u otro idioma de la UE -directa o inversa- (urgente o jurada)	80.000	Palabra	0,085 €	6.800,00 €
Español a idioma de la UE o idioma UE a español (urgente+jurada)	1.000	Palabra	0,092 €	92,00 €
Español a otros idiomas no UE y otros idiomas no UE a español (normal)	300	Palabra	0,100 €	30,00 €
Transcripción vídeo	35	Minuto	1,150 €	40,25 €
Subtitulado formato srt	30	Minuto	1,250 €	37,50 €
SUBTOTAL				22.999,75 €
IVA (21%)				4.829,95 €
IMPORTE TOTAL				27.829,70 €

Lote 2

Este lote sufre un decremento del 33,31% al tener en cuenta un ajuste realista de las tareas de traducción simultánea e intérpretes necesarias para los próximos años.

Se ha calcula en base al histórico de coste de contratos anteriores con el mismo objeto y a la carga anual estimada de trabajo.

CONCEPTO	UNIDADES ESTIMADAS	PRECIO POR UNIDAD	IMPORTE TOTAL
SERVICIOS DE INTÉRPRETE O TRADUCCIÓN SIMULTÁNEA			
Precio por hora (horario laboral)	40	100,00 €	4.000,00 €
Media jornada laboral (4h)	5	440,00 €	2.200,00 €
Jornada laboral completa (7 h)	4	500 €	2.000,00 €
Precio por hora (horario festivo)	6	125 €	750,00 €
Media jornada en horario festivo (4h)	1	500 €	500,00 €
Jornada completa en horario festivo (7 h)	1	550 €	550,00 €
SUBTOTAL			10.000,00 €
IVA (21%)			2.100,00 €
IMPORTE TOTAL			12.100,00 €

Costes directos e indirectos y otros eventuales gastos calculados para la determinación del presupuesto:

Costes directos: salarios (76%)

Costes indirectos: gastos generales (24%)

5. CONFIGURACIÓN DEL PROCEDIMIENTO DE LICITACIÓN Y CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN

A. CONFIGURACIÓN DEL PROCEDIMIENTO DE LICITACIÓN

Procedimiento abierto simplificado con pluralidad de criterios

Canal de Isabel II, S.A. no puede determinar con precisión el alcance del objeto del presente contrato, por estar subordinado a las necesidades de la empresa pública.

En particular, por las siguientes razones:

Lote 1: por estar relacionado con la cantidad de publicaciones y documentos a traducir cada año pudiendo oscilar hasta un 20 %.

Lote 2.: por estar relacionado con el número de jornadas, congresos organizados anualmente y visitas técnicas recibidas, pudiendo oscilar hasta un 30%.

Teniendo en cuenta lo expuesto anteriormente, se fijará en el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares un Alcance Mínimo y un Alcance Máximo del contrato para ambos lotes.

B. CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN

Pluralidad de criterios:

- A. Valoración económica.....49 puntos
- B. Criterios técnicos cuantificables mediante la mera aplicación de fórmulas 51 puntos

Madrid, 29 de junio de 2020

Jefe del Área de Imagen y Publicaciones (*)

Técnico de Comunicación (*)

Subdirectora de Comunicación (*)

Firmas manuscritas ocultas por protección de datos

(*) El presente documento ha sido aprobado por el procedimiento establecido al efecto en la fecha referida en el mismo.